

"Song Tang" 松堂 würde man heute mit "Halle der Entspannung" übersetzen. Die Zeichen, die sich über Jahrhunderte weiterentwickelt haben, lassen allerdings einen grossen Interpretationsspielraum, wie ich hier darlegen möchte.

"Tang" 堂 bedeutet grosse, helle Halle und wurde früher verwendet, um den Ort zu beschreiben, wo traditionelle Ärzte arbeiteten.

Um "Song" 松 zu erklären, muss ich etwas ausholen, da es oft in Kombination mit einem anderen Wort verwendet wird...

"Fang Song!" 放松 Der von mir wohl meistgehörte Satz in China. Dies sowohl im Zusammenhang mit meiner therapeutischen Ausbildung, wie auch in allen Kampfkunstschulen, die ich besuchte.

"Fang Song" 放松 ist das oberste Gesetz für einen Therapeuten wie für einen Kämpfer. Sozusagen die Voraussetzung für ein erfolgreiches Gelingen seiner Kunst. Gleichzeitig ist es das erklärte Ziel, einen Patienten dahin zu führen.

Im heutigen Sprachgebrauch wird "Fang Song" 放松 mit "relax" oder "entspann dich!" übersetzt.

Natürlich geht es bei wahren "Fang Song" 放松 weit über das Entspannen von Muskulatur hinaus.

Beim genauen Betrachten der Schriftzeichen kann man erahnen, was wirklich damit gemeint ist.

"Fang" 放 setzt sich aus zwei Zeichen zusammen. Das erste könnte man mit "Grenze" oder "Limite" übersetzen. Das zweite bedeutet soviel wie "natürlicher Fluss", der "Lauf der Dinge" sozusagen. Zusammen wird es als "loslassen" übersetzt. Mein ganz persönlicher Gedanke dazu: Wer an nichts anhaftet, lebt in Einklang mit der Natur...

"Song" 松 besteht ebenfalls aus zwei Charaktern. Den ersten könnte man mit Baum oder Holz übersetzen. Bei den Chinesen ist der "Holzmensch" ein sturer Kopf, ein blockierter, unsensibler Mensch, ähnlich wie es der deutsche Ausdruck "Holzkopf" andeutet. Das kann körperlich verspannt sein, oder auch geistig unflexibel und engstirnig.

Der zweite Charakter stand ursprünglich für "Axt" und wird heute für "öffentlich" gebraucht.

Setzt man die beiden Zeichen in Zusammenhang, lässt sich schlussfolgern: Wer mit der "Axt" das "Holz" "öffnet", ermöglicht sich wahre Entspannung.

Oder anders formuliert: Erst wer sich körperlich, wie auch geistig öffnet, ermöglicht sich den natürlichen Fluss und die Grenzenlosigkeit der Natur zu erkennen, sich ihr hinzugeben und sie sinnvoll zu nutzen...